

**Annual report of the year 2012**  
**Department of Lexicology and Lexicography**

**Main tasks in the reporting year**

The primary task at the Department is to write, revise and standardize the entries of letter *c-dzs* and *e* for the *Comprehensive Dictionary of Hungarian*, as well as to compile the *New Etymological Dictionary of Hungarian*.

**Outstanding research and other results in 2012**

The written entries of Vol. 5 of *Comprehensive Dictionary of Hungarian* were revised, standardized, and assigned with morphological codes. The compilation of the list of headwords beginning with *e-é* progressed. Entries of such headwords were written. The bibliographical database of the sources and the bibliographical data in the entries were corrected. Approximately 1690 entries were completed and 1500 were revised and standardized. The work on the expansion of the corpus database, that is necessary because of its ill-proportioned structure and the need of raising the end date of the sources, commenced.

The work on the *New Etymological Dictionary of Hungarian* also progressed with the exploration of a new amount of etymological literature (periodicals and monographs) and with the recording of entries of the three volumes of TESz. and two volumes of EWUng. were recorded in the revised ÚESz. entry structure, in accordance with the refined database building aspects. Almost 10,500 entries were assembled with the XMetaL6 program, in DTD format. The translation of the etymological parts of the EWUng. entries from German to Hungarian with the help of the MemoQ 6 translation support software. The efficiency of the automatic translation increased to 80%. The first version of half of the entries of headwords beginning with letter *a* (approximately 8900 lines) was completed. It was observed that the earlier solutions can be used later in the translation of other entries, and thus the translation will be faster.

Six of the staff members proceeded with their research and their activity in higher education and scientific public life. Three colleagues continued their doctoral studies.

One of the staff members worked with the support of Bolyai Research Scholarship on his author dictionary on Attila József's oeuvre. The structure and the concept of the dictionary matured. The corpus database was compiled: the corpus of Attila József's full oeuvre. From this, a concordance was created with computer, as well as the appendices processing the lyrical oeuvre: the rhyme dictionary and the metrical database. Test entries of the headwords beginning with C and D were written.

**In the project of *Comprehensive Dictionary of Hungarian*, the entries of headwords beginning with *c-dzs* were revised, standardized, and assigned with morphological codes;**

**the chief edition commenced. The compilation of the list of *e,é* headwords progressed. Entries of such headwords were written. The work on the *New Etymological Dictionary of Hungarian* also progressed with the procession of a new amount of etymological literature, and with recording the data from TESz. and EWUng. entries, in accordance with the refined database building aspects. The translation of the etymological parts of the EWUng. entries from German to Hungarian also commenced, with the help of the MemoQ 6 translation support software.**

### **Dialogue between science and society**

Staff members of the department delivered informative presentations and published articles for the interested non-scientific audience in the field of linguistics, especially lexicography.

Three of the staff members participated in NEFMI's project titled *Helyzetkép a magyar nyelvről*. They worked on the themes of churches and Hungarian language, economic life and Hungarian language, as well as theater, film and Hungarian language. They compiled the material for discussion and summarized the proposals and evaluation of the debates.

One of the staff members participated in the work of the committee that assesses the forename requests and in the work of the geographical names committee

### **Presentation of national and international relations in 2012**

Five of the staff members participated in higher education, teaching at the Department of Hungarian Linguistics of the PPCU Faculty of Humanities, at the Department of Hungarian Linguistics at the University of Miskolc, and at the Department of Hungarian Linguistics at the Pannon University.

Three of the staff members continued their doctoral studies and five other members continued their work in scientific public life. Two colleagues submitted their PhD theses.

The staff members are active in eight scientific societies, in the editorial board of four journals and series of collection of papers.

The colleagues are scientific board members in:

MTA Nyelvtudományi Bizottság 2  
az MTA Nyelvtudományi Bizottsága mellett működő Szótári Munkabizottság 2  
MTA Irodalomtudományi Informatikai Munkabizottság 1  
MTA Magyar Nyelvi Osztályközi Állandó Bizottság 3

and editorial board members in:

Édes Anyanyelvünk  
Lexikográfiai Füzetek  
Magyar Nyelvőr  
Névtani Értesítő

## Research proposals and cooperation

researcher(s)	cooperating			resources
	institute	department	leading researcher	
Gerstner, Károly	PPCU Faculty of Humanities	Department of Linguistics	Hegedűs, Attila	OTKA 81854

## International Conference Lectures

lecturer	title	conference	location	date
Gerstner, Károly	Grammar in the <i>Comprehensive Dictionary of Hungarian</i> .	<b>Future Standards in Academic Lexicography. European Workshop</b>	Berlin	25–27 March 2012
Kozma, Judit	On naming of extraterrestrial surface features	Trends in Toponymy 5	Bern	09–13 July 2012
<u>Kozma, Judit</u> – Mártonfi, Attila – Szabó, Tamás Péter	A new genre in Hungarian lexicography. Scenes from the workshop of a new corpus-based dictionary	IV. International Conference on Corpus Linguistics	Jaén	22–24 March 2012
Mártonfi, Attila	An author dictionary on Attila József's oeuvre	4 <sup>th</sup> International Conference on Corpus Linguistics	Jaén	22–24 March 2012
Kozma, Judit – <u>Mártonfi, Attila</u> – Szabó, Tamás Péter	A new genre in Hungarian lexicography. Scenes from the workshop of a new corpus-based dictionary	IV. International Conference on Corpus Linguistics	Jaén	22–24 March 2012
Szabó, Réka	Psychotherapy and Metaphor	Cognitive Explorations into Metaphor - Metaphern kognitiv IV.	Heidelberg	29 June – 02 July 2012
Szabó, Tamás Péter	Hungarian school metalanguage. A corpus-based approach	CILC2012 – 4th International Conference on Corpus Linguistics	Jaén	22–24 March 2012

Szabó, Tamás Péter	Agency and socialization in metalanguage. A case study of Hungarian	30th Summer School of Applied Language Studies. Insights into applied linguistics: languaging, agency and ecologies	Jyväskylä	04–07 June 2012
Szabó, Tamás Péter	Construction of ideologies in school metalanguage. A study of other-repair in Hungarian	Sociolinguistics Symposium 19	Berlin	21–24 August 2012
Kozma, Judit – Mártonfi, Attila – <u>Szabó, Tamás Péter</u>	A new genre in Hungarian lexicography. Scenes from the workshop of a new corpus-based dictionary	CILC2012 – 4th International Conference on Corpus Linguistics	Jaén	22–24 March 2012
<u>Szabó, Tamás Péter</u> – Mátyus Kinga	Towards a developmental folk linguistics	Sociolinguistics Symposium 19	Berlin	21–24 August 2012

### Conference Lectures in Hungary

lecturer	title	conference	location	date
G. Bogár, Edit	Translating a crime story: translation methods and culture transmitting	Spring Symposium for Finno-Ugric Studies	Síkfőkút	19–21 April 2012
G. Bogár, Edit	About the new activity and function of the Reguly association	Spring Symposium for Finno-Ugric Studies	Síkfőkút	19–21 April 2012
G. Bogár, Edit	Gastrotranslation, i.e. translating food names from Hungarian to Finnish	Autumn Symposium for Finno-Ugric Studies	Síkfőkút	18–20 October 2012

Dömötör, Éva – Varga, Diána	Subjunctive with discourse particles in matrix clauses	16th National Conference of PhD Students in Linguistics	Szeged	29–30 November 2012
Gerstner, Károly	Lajos Kiss as an expert in etymology	Scientific session dedicated to the memory of Lajos Kiss on the occasion of his 90th birthday	Budapest	2 October 2012
Gerstner, Károly	The Old Turkic loanwords of Hungarian in the light of results of recent research	Workshop „Theoretical Linguistics and Contactology”	Piliscsaba	13–14 November 2012
Horváth, László	Diachronic corpus- research about the use of singular/plural after összes 'all, total, every', többi 'the rest of', némely 'some' and csupa 'all, mere, pure'	New issues in historical linguistics VII	Szeged	29–30 March 2012
Kozma, Judit	Some questions of naming of extraterrestrial surface features	7th Seminar in toponymic history	Síkfőkút	30 May – 2 June 2012
Kozma, Judit	Linguistic approach to astronomical terms	Invited talk to the Coffee break talk series of the Konkoly Observatory of the Hungarian Academy of Sciences	Budapest	24 October 2012
Kurcz, Ádám István	Parallels and contrasts in the representation of minorities in Mihály Babits's "Fogarás" and Nándor Gion's "Flowered soldier"	Mihály Babits and his contemporaries	Piliscsaba	16 November 2012

Mártonfi, Attila	Lexicography – monolingual dictionaries from the point of view of the use and the compilation	‘Interesting linguistics’ [a series of lectures organized by University of Szeged]	Szeged	9 May 2012
Mártonfi, Attila	About the author dictionary on Attila József’s oeuvre in preparation	Scientific workshops – workshop founding individualities [a conference of the Attila József Society]	Szekszárd	4 May 2012
Szabó, Tamás Péter	Challenges in the investigation of mother tongue education	Interesting linguistics [a series of lectures organized by University of Szeged]	Szeged	28 March 2012
Szabó, Tamás Péter	One observation – more interpretations	17th Conference of Hungarian Sociolinguistics	Szeged	30 August – 1 September 2012
Szabó, Tamás Péter	Ideologies and strategies in school metalanguage	Project meeting of Termini Research Network	Budapest	5–6 November 2012
Szabó, Tamás Péter	Speaking on language in Hungarian schools	‘Day of the Hungarian Language’ [organized by István Károlyi Grammar School]	Budapest	13 November 2012
Tamás, Dóra	Strategies of backward speech	Félúton 8. – Conference of the Doctoral School of Linguistics, Eötvös Loránd University, Faculty of Humanities	Budapest	11–12 November 2012

### The most important publications in 2012

Gerstner K: Historische und etymologische Wörterbücher des Ungarischen. [*Historical and Etymological Dictionaries of Hungarian*] In: Fábíán, Zs (ed.) *Hungarian Lexicography II. Monolingual and Special Dictionaries*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2012. pp. 46–65. (Lexikográfiai füzetek; 6.) (ISBN 978-963-05-9286-4)

Ittész N: The Comprehensive Dictionary of Hungarian. In: Fábíán, Zs (ed.) *Hungarian Lexicography II. Monolingual and Special Dictionaries*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2012. pp. 31–43. (Lexikográfiai füzetek; 6.) (ISBN 978-963-05-9286-4)

Szabó TP: „*Kirakunk táblákat, hogy csúnyán beszélni tilos*”. *A javítás mint gyakorlat és mint téma diákok és tanáraik metanyelvében*. [‘Repair as communication practice – repair as discourse topic. A multi-faceted investigation of Hungarian school metalanguage].

Dunaszerdahely/Dunajská Streda (Slovakia): Gramma, 2012. 286 p. (ISBN: 978-80-971114-4-1) URL: <http://mek.oszk.hu/10900/10947/>

### **Objectives for the year 2013**

The two ongoing projects at the Department of Lexicology and Lexicography in 2013 are the compilation of the *Comprehensive Dictionary of Hungarian* and the *New Etymological Dictionary of Hungarian*, in addition, one of the staff members works on an author dictionary on Attila József's oeuvre supported by the Bolyai research fund.

In 2013, the revision, lexicographical standardization, morphological coding, and the chief editorial revision of the material of the *Comprehensive Dictionary of Hungarian Vol. 5. (C-de)* will be finished, and the volume will be published. The work on the entries of headwords *Di-dzs*, and the compilation of the entry list, as well as the writing of new entries (*E, É*) will progress. The expansion of the ill-proportioned historical corpus' earlier version with new texts from the period 1772–2000 will be completed.

The collection of sources of etymology and word history for the *New Etymological Dictionary of Hungarian* will also progress; the data on word history will be revised. The translation of the etymological parts will be finished as a first draft. The supplementation of bibliographical parts, and the compilation of the etymological part of new entries will be in progress.